

Egyptian Arabic transcript:

نجله: العامية المصرية، أو اللهجة العامية بالذات والفرق ما بينها وبين الفصحى، يعني، الناس أولا متعرفش إن المصريين بيتكلموا عربي، يعني في ناس فاكروه إن إحنا بنتكلم هيلوغريفي. أيوا إن إحنا بنتكلم.. في واحد صاحبتني من الأردن كان في مشكله ما بييني وبينها على كلمة "جوال" فبقولها "جوال" دي كلمه عربيه فصحى، بتقولي لأ دي عاميه، بقولها في حاجات باللغة العامية فصحى.

سهام: أيوه لأن في حاجات بنستخدمها وبقولها على إنها عاميه لكن لما نكشف عنها في القاموس بتلاقيها لغة عربية فصيح أو فصحى، وكمان في ناس كتير قالوا إن الكلام المصري أو اللهجة المصرية تعتبر أقرب اللهجات للغة العربية الفصحى. لأن فيها كلام كتير جدا، إحنا بنقول عليه إن هو داه كلام عامي، لكن هم لو بحثوه عنه في القواميس يكون كلام عربي فصيح. وكمان في حاجة تانيه إن أحيانا بيتداول النص، ومع مرور الايام بيشتبع النص يعني إن النص داه هو خلاص مفيش ليه بديل، مفيش بديل عن استخدام النص داه في دلالتة، علشان كده ببعبر النص داه، خلاص بيقولك فصيح لأنو ببعبر تعبير دقيق مفيش نص دقيق زيه يعبر عنه.

نجله: العامية المصرية برضوا بتهيألي تأثرت كمان بلغات تانيه يعني زي التركي أو الله أعلم الفارسية، و حتى الإنجليزي والفرنسي...

سهام: هي تأثرت بالإيطالية، بالإسبانية، وبالفرنسية، وبالتركية، وخاصة التركية ظهرت في الأسماء عندنا زي حكمت وعصمت ونشأت. وميرفت.

أمل: ميرفت أصلها مروه.

سهام: اللغة التركية.

نجله: كلمه "كنبه"، كلمة "أوضه"، كلمة "توكه"، كلمة...

أمل: لكن دي كلمات فرنسيه.

نجله: لا والله كلمات تركيه. كنبه...

أمل: "توك" كلمة فرنسية برضوا. أصلها آيه..

نجله: في اللغة التركية بيقولوا "كنبه".

أمل: في اللغة الفرنسية إسمها "كنابيه" والتوكه إسمها "توك". أوضه لأ مفيش أوضه.

نجله: هو برضوا اللغة العربية برضوا أثرت في لغات، يعني أعتقد اللغة العربية أثرت في اللغة التركية، يعني ممكن تلاقي كلمات عربية فصحى في لغات تانيه زي لغات تركيه...

أمل: كلمة فنجان.

نجله: آه فنجان برضوا كلمه تركيه، والقهوة، والأبريق داه، والمعرفش هو... فداه السبب يعني...

سهام: في آيه.

نجله: في تأثر العامية المصرية أو... يعني إنتي أولا قلتي إن أقرب اللهجات...

سهام: للغة العربية الفصيحة...

نجله: للغة العربية... غريبة يعني. مع إن السائد غير كده.

سهام: لأ مهو لما تعملت الأبحاث ثبت فعلا، يعني إحنا لما بناخذ كلام كتير جدا جدا، بتلاقيه عربي فصيح، مثلا بننطق القاف همز، لكن إحنا عندنا مثلا، يعني مثلا في العراق ودول الشام فيهم ناس بينطقوا الكاف جيم، كثير بقولوها جثير، الكاف مفيش عندهم الكاف.

أمل: جده...

سهام: مفيش عندهم الكاف. أم اللغات التانية ديه فكيف دخلت فديه حاجه طبيعيه.

English translation:

N: Egyptian Arabic, or the Egyptian dialect, and the difference between it and the Fus-ha¹ ... there are people who do not know that Egyptians speak in Arabic. They think that Egyptians speak what, hieroglyphics, maybe? Hmm.

N: I had a friend from Jordan. We had a problem between us about the word *jawal*. I told her that the word *jawal* is an Arabic Fus-ha word. She says to me “no, it is colloquial”; I told her that there are things in the colloquial language that are Fus-ha.

S: Yes, because there are things that we use and call it colloquial language, but if we look them up in the dictionary, we find out they are Fus-ha. Also, there are people who say that the Egyptian dialect, in particular, is considered the closest dialect to Fus-ha because it has lots of words that ... we say that these words are colloquial, though when they looked them up, they found out that it is a very highly standard Arabic (Fus-ha). Also, there is something else: sometimes when a word is used over and over, as time passes, it becomes popular, and that this word doesn't have an alternative; there is no replacement for it to show its meaning, and that's why that word is considered Fus-ha -- because it has an accurate expression; there is no expression as accurate as this word.

N: But the colloquial Egyptian was also influenced, I think, by other languages, such as Turkish, and, God Knows, by Farsi, and even English and French.

S: It was affected by Italian, and Spanish, and French, and Turkish -- especially Turkish, [which] appeared in names such as Hekmat and Esmat and Nash'at

A: And Mervet.

S: Mervet is originally Marwa.

N: Marwa??

A: Yes, Mervet means Marwa originally, in the Turkish language.

N: You know the ward *kanaba* [sofa], the ward *odha* [room], the word *toka* [hair band]

S: But these are French words.

N: No, by God, they are Turkish words.

A: No ... *toka*.

N: *Kanaba*.

A: The word *kenefe* is also French, but I don't know what its origin could be.

N: In Turkish, in the Turkish language, they say *kanaba*, *kanaba*

¹ Modern Standard Arabic.

A: In French, it's called *kenefe*, and in Turkish it's called

N: *Odha*?

A: *Odha*, no, there is not ... I don't know.

N: The Arabic language has also affected languages ... as I think; the Arabic language has affected Turkish languages. I mean it's possible that you would find Arabic Fus-ha words in dialects, or other languages such as the Turkish language or

S: The word *fenjan* [small coffee cup].

N: Yes, *fenjan* is also a word, a Turkish word -- and the coffee, the [coffee] pot ... I don't know what they call it ... so what's the reason?

S: For what?

N: That colloquial Egyptian was influenced? I mean, first you said that the closest dialect to

S: To the Fus-ha Arabic.

N: This is strange, since the common thing is something different.

S: No, when research was done, it was proven for a fact. I mean, even when we take so many words from our dialogue, you would find it Fus-ha. For example, we pronounce *k* [deep k], we pronounce it as *hamza* [a sound]. But, we have, for example, countries like Iraq and The Levant; they have people who pronounce *k* [regular sound] as a *jeem* [j sound].

N: Yes.

S: *Katheer* [many] becomes *jetheer* for instance.

N: *Jetheer*?

S: *Jetheer* -- they don't have kaf [k sound]; *jethe* [like this] or *keda* ... I mean they don't have the kaf. As for the other languages and how they interfered

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated